

Codex Levy 37

Siddur Tefilla – Gebetbuch für den Schabbat, die ausgezeichneten Schabbattage und Purim.

Siddur Tefilla – prayer book for Shabbat, designated Shabbat days and the festival of Purim.



Fig. 1: Cod. Levy 37, fols. 51^v/52^r: *Yaşer* (*piyyuṭ* im Morgengottesdienst) zum 1. Schabbat von Chanukka. | *Yaşer* (*piyyuṭ* for the morning service) for the first Shabbat during Hanukka.

14. Jh.

Ashkenas

Quadratschrift

Pergament

Fols. 240, meist einspaltig

27,5 × 20 cm, Schriftspiegel 17,5 × 11,5 cm

Róth vermutet für den Haupttext mehrere sich sehr ähnliche Hände; fols. 1-5 und 20-26 stammen von anderer Hand.

Reklamanten, häufig verziert

Zahlreiche Glossen und Zensureingriffe.

Auf den fols. 6^r, 84^r, 112^r, 238^v-240^r zahlreiche Geburts- und Todeseinträge, die zum Teil kaum mehr zu lesen sind, aus denen aber hervorgeht, dass die Handschrift lange Zeit in Italien war.

14th cent.

Ashkenaz

Square script

Parchment

240 folios, predominantly single-column format

27.5 × 20 cm, written space 17.5 × 11.5 cm

Róth conjectures that the main text was written in several, very similar hands; fols. 1–5 and 20–26 are written in a different hand.

Catchwords, heavily ornamented

Numerous glosses and censor's marks

Fols. 6^r, 84^r, 112^r and 238^v–240^r contain a number of entries about births and deaths, some of which are barely legible, but which suggest that the manuscript was in Italy for a long period.

Bekannt ist diese Handschrift wegen der auffallenden Miniatur eines Hochzeitspaares (Fig. 2), die bereits häufig abgebildet wurde. Es ist die einzige ganzseitige Miniatur dieses Manuskriptes, das aber durchgängig mit verzierten Initialwörtern auf verschiedenfarbigem Grund, in Rahmen mit floralen Mustern, mit Tieren, Blüten und Arabesken gestaltet wurde. Auffällig ist auch die üppige, wenngleich

This manuscript is well known due to the striking miniature of a bridal couple (fig. 2), which has been frequently reproduced. It is the only full-page miniature in the manuscript, which is decorated throughout with ornamented initial words on a multi-coloured background set in elaborate frames featuring floral patterns, animals, flowers and arabesques. The liberal although not continual use of red ink is also



Fig. 2: Cod. Levy 37, fols. 169^v/170^r: Miniatur eines Brautpaares; zum *Shabbat ha-Gadol* („Großer Shabbat“) vor den Festen *Pesach*, *Shavu'ot* und *Sukkot*. | Miniature of a bridal couple for *Shabbat ha-Gadol* ('the Great Shabbat') prior to the festivals of *Pesach*, *Shavu'ot* and *Sukkot*.

nicht durchgehende Verwendung roter Tinte zur Gliederung der Seiten und der Texte, indem Überschriften, Unterschriften, Abschnitte und einzelne Buchstaben mit Rot hervorgehoben werden. Besonders aufwendig gestaltete Rahmen mit Initialwörtern finden sich zu einigen *piyyuṭim* (liturgische Dichtung; vgl. die Beschreibung von Cod. hebr. 17).

Die Miniatur mit dem gotischen Brautpaar ist recht ungewöhnlich gestaltet, trägt die Braut doch eine Augenbinde, während sie dem jungen Mann, der vor ihr kniet, ihre Hand reicht. Dieses Bild erinnert an die mittelalterlichen, von zahlreichen Kirchenportalen bekannten Darstellungen der *ecclesia* und *synagoga* als zweier Frauen, von denen die eine durch die Körperhaltung und vor allem auch die verbundenen

noteworthy. Headings, signatures, sections and individual letters are emphasised in red in order to lend a clear structure to the pages. Some of the *piyyuṭim* (liturgical poetry; cf. the description of Cod. hebr. 17) have particularly sophisticated frames containing initial words.

The miniature showing the Gothic bridal couple has a rather unusual design; the bride is wearing a blindfold and is extending her hand to the young man who kneels before her. This image is reminiscent of the medieval representations of *ecclesia* and *synagoga*, which often appear as sculptures of two female figures on either side of a church portal. One of the figures is blindfolded and drooping and carries a broken lance and is intended to personify the inferior synagogue, while the



Fig. 3: Cod. Levy 37, fols. 62^v/63^r: *Yoşer* (*piyyuṭ* im Morgengottesdienst) zum 2. Schabbat von Chanukka; Initialwort mit Tiergestalten. | *Yoşer* (*piyyuṭ* for the morning service) for the second Shabbat during Hanukka; initial word with animal forms.

Augen und den zerbrochenen Stab als unterlegene Synagoge und die andere als siegreiche Kirche gezeichnet werden. Die Miniatur greift dieses Motiv auf und versetzt es in einen anderen Kontext: die allegorische Deutung des Hohenliedes. Der *piyyuṭ* von Benyamin ben Zerah (ca. 1050, Italien oder Byzanz), den die Miniatur illustriert, beginnt „Mit mir vom Libanon, (meine) Braut“ (Hoheslied 4,8) und damit liegt nahe, das Brautpaar als Gott (Bräutigam) und Israel (Braut) zu deuten (Róth; Narkiss 83). Bemerkenswert ist aber, dass der kniende Bräutigam den Judenhut trägt und die auf einer Bank mit Kissen sitzende Braut eine Krone wie die *ecclesia* und eine Augenbinde wie die *synagoga*. Dies verweist auf eine Umdeutung der christlichen Synagogendarstellungen. Die Augenbinde lässt die Braut als *synagoga* erkennbar werden, zugleich trägt sie hier aber die Krone der *ecclesia* und wird dadurch als siegreiche *synagoga* herausgestellt.

An zahlreichen Stellen wurde die Handschrift zensiert (vgl. die Beschreibung von Cod. hebr. 53). Als Beispiel sei hier das zum täglichen Gottesdienst gehörende Gebet '*Alenu Leshabeaḥ*' („An uns ist es zu preisen den Herrn des Alls.“) genannt (Fig. 5). Es beginnt auf fol. 36^v in der letzten Zeile, markiert durch den Initialbuchstaben ע, und setzt sich

other figure personifies the victorious church. The miniature picks up this motif and transfers it to a different context: the allegorical interpretation of the Song of Songs. The *piyyuṭ* by Benyamin ben Zerah (c. 1050, Italy or Byzantine) which is illustrated by the miniature starts as follows: ‘Come with me from Lebanon, my spouse’ (Song of Songs 4:8), suggesting that the bridal couple is intended to represent God (the bridegroom) and Israel (the bride) (Róth; Narkiss 83). It is striking that the kneeling bridegroom is wearing a *Judenhut* (conical Jewish hat), however, and the bride, who is seated on a bench with a cushion, is wearing a crown like *ecclesia* and a blindfold like *synagoga*. This is a reference to a re-interpretation of the Christian depictions of the synagogue. The blindfold identifies the bride as *synagoga*, yet she is also wearing the crown of *ecclesia*, which portrays her as the victorious *synagoga*.

The manuscript has been censored at a number of different points (cf. the description of Cod. hebr. 53). One example is the prayer '*Alenu Leshabeaḥ*' ('It is our duty to praise God'), which is recited during each of the daily services (fig. 5). It begins in the last line on fol. 36^v, marked by the initial letter ע, and continues up to the ninth line on fol. 37^r. The text in the third line has been erased. Prayer books of the Ashkenazic



Fig 4: Cod. Levy 37, fol. 89r: Das (hier: halbe) *Qaddish*, ein feierliches in Aramäisch abgefasstes Gebet, erkennbar an den Initialwörtern יתגדל („erhoben werde“) und יתברך („gepriesen werde“) in Rot. | (Half) *Qaddish*, a hymn of praise written in Aramaic, recognisable by the initial words יתגדל (‘be exalted’) and יתברך (‘be blessed’), which are emphasised in red.

auf fol. 37r bis zur neunten Zeile fort. Der Text der dritten Zeile ist ausradiert. Nimmt man ein dem aschkenasischem Ritus folgendes Gebetbuch zur Hand, so findet man den hier zensurierten Text nicht, während er in Italien oder Spanien durchaus erscheint. Der Druck, diesen einen Vers zu entfernen und ihn auch im Gottesdienst nicht im Gebet zu aussprechen, war in Aschkenas besonders stark.

Das *‘Alenu Leshabeaḥ* ist seit etwa 1300 Bestandteil des täglichen Gottesdienstes, es wird gegen Ende des Gottesdienstes gebetet und hat seinen Ursprung in der Neujahrs-liturgie. Sein Thema ist das Königtum Gottes und der Glaube an den einen Gott sowie die Dankbarkeit dafür sich, anders als die „Völker der Länder“, Gott unterwerfen zu dürfen. Im Manuskript wird auch optisch angedeutet, dass es wie im *Shma ‘Yisra’el* („Höre Israel“) um die Einzigartigkeit und das Königtum Gottes geht: der erste Buchstabe und der letzte des Gebets sind hervorgehoben und ergeben das Wort *‘ed* – „Zeuge“. Dies wird darauf bezogen, dass wie im *Shma ‘* der Betende Zeugnis von dem einen Gott ablegt. Das Gebet

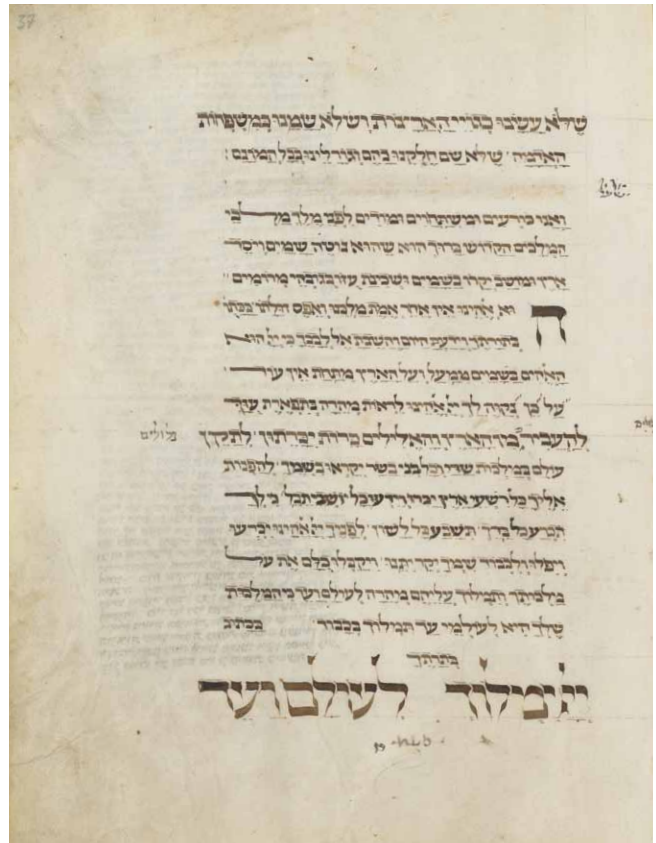


Fig. 5: Fol. 37r: Zensureingriff im Gebet *‘Alenu Leshabeaḥ*. | Censorship evident in the prayer entitled *‘Alenu Leshabeaḥ*.

rite do not include the censored text; it still appears in Italian or Spanish versions, however. The conflict surrounding the relevant verse and the pressure to have it removed and not included as part of the daily prayers in the synagogue was particularly strong in Ashkenaz.

‘Alenu Leshabeaḥ has been part of the daily service since around 1300. It is recited towards the end of the service and has its origins in the liturgy for the Jewish New Year. The prayer is based around the theme of the kingship of God and the belief in one God as well as thanksgiving for being allowed to subject ourselves to Him, unlike the ‘nations of the lands’. The manuscript also visually implies the subject of the oneness of God’s kingship, as in *Shma ‘Yisra’el* (‘Hear, [O] Israel’): the first and last letter of the prayer are emphasised and reveal the word *‘ed* – ‘witness’. This word refers to the praying man who bears witness to the one God, as in the *Shma ‘*. The prayer expresses the Messianic hope that all nations will recognise God and attach themselves to the true faith. As Elbogen writes (80), ‘(it) was of the highest religious significance that the lofty idea of the future unification of all people in the recognition of the one God should become an integral part of the daily prayer.’ The



Fig. 6: Cod. Levy 37, fols. 89^v/90^r: *Yoşer* zum Schabbat *Zakhor* („Erinnere dich“; Deuteronomium 25,17-19); Initialwort auf farblosem Grund; der breite unbeschriebene Pergamentrand wurde abgeschnitten, um ihn anderweitig zu verwenden. | *Yoşer* for Shabbat *Zakhor* (“Remember”; Deuteronomy 25:17–19); initial word against a colourless background; the broad, blank parchment margin has been trimmed in order to be used elsewhere.

verleiht auch der messianischen Hoffnung Ausdruck, dass alle Völker, Gott erkennen und sich dem wahren Glauben anschließen werden. Wie Elbogen schreibt (80) „war (es) von hoher religiöser Bedeutung, dass die erhabene Idee der künftigen Vereinigung aller Menschen in der Anerkennung des einen Gottes Bestandteil des Tagesgebetes wurde.“

Der zensierte Passus lautet: שהם משתחיים להבל וריק . – „denn sie werfen sich nieder vor Vergänglichkeit und Leere und beten zu einem Gott, der (sie) nicht retten kann.“

Seit etwa dem Jahr 1400 ist diese in ihrem Ursprung auf alle Völker bezogene Aussage, die auf biblische Quellen zurückgreift (Jesaja), auf das Christentum hin gedeutet worden. Die Entstehung dieser Interpretation ist historisch belegt: um 1400 kam es von christlicher Seite zu der Verleumdung, mit diesem Vers seien die Christen gemeint und ab diesem Zeitpunkt wurde das *‘Alenu* bis ins 18. Jh. hinein der Zensur unterworfen, so dass es aus den Gebetbüchern Deutschlands und Frankreichs verschwand (Elbogen 80f.).

censored passage reads as follows: שהם משתחיים להבל וריקל . – ‘For they worship vanity and emptiness, and pray to a god who cannot save.’

This statement, which originally referred to all nations and can be traced back to biblical sources (Isaiah), has been applied to Christianity since approximately 1400. The emergence of this line of interpretation is historically documented: around 1400, Christians started to claim that the verse was slanderous as it referred to them. From this point on until the 18th century, the *‘Alenu* was subject to censorship, with the result that this line disappeared from prayer books in Germany and France (Elbogen 80f.).

Irina Wandrey



Fig. 7: Cod. Levy 37, fol. 197: Weißes Initialwort in Rahmen: *Afune* ... („Die Ihm in Ehrfurcht Zugewandten wird Er, der Herr, mit dem Tauge des Lebens erfrischen.“); Glosse am oberen Rand „*yošer* für die Beschneidung“, wenn sie an einem Schabbat stattfindet; der *piyyuṭ* stammt von Eli‘ezer ben Natan aus Mainz (ca. 1090-ca. 1170). | White initial word in border: *Afune* ... (‘The Lord will refresh those who turn to him in reverence with the dew of life.’); gloss in the upper margin: ‘*yošer* for circumcisions’ that takes place on Shabbat; the *piyyuṭ* was written by Eli‘ezer ben Natan of Mainz (c. 1090–c. 1170).

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 50.

The Worms Maḥzor: the Jewish National & Univ. Libr. in Jerusalem MS. HEB. 4° 781/1; complete facs. in orig. size, Jerusalem 1985.

Beit-Arié, Malachi (ed.) (1985), *Introductory Volume*, Jerusalem.

Elbogen, Ismar (1931), *Der jüdische Gottesdienst in seiner geschichtlichen Entwicklung*, Frankfurt a. M. (Nachdruck Hildesheim 1995).

Kogman-Appel, Katrin (2012), *A Maḥzor from Worms: Art and Religion in a Medieval Jewish Community*, Cambridge, Mass.

Metzger, Thérèse, Metzger, Mendel (1983), *Jüdisches Leben im Mittelalter. Nach illuminierten hebräischen Handschriften vom 13.-16. Jahrhundert*, Würzburg (Übers. aus dem Frz.: *La vie juife au moyen âge. ill. par les ms. hébraïques enluminés du XIIIe au XVIe siècle*, Fribourg 1982; *Jewish Life in the Middle*

Ages. Illuminated Hebrew Manuscripts of the Thirteenth to the Sixteenth Centuries, New York 1982).

Narkiss, Bezalel (1985), „The Illumination of the Worms Maḥzor“, in M. Beit-Arié (ed.), *Introductory Volume*, Jerusalem, 79-89.

Róth, Ernst (1963), „Der „Große“ Schabbat. Synagoga und Ecclesia“, *Allgemeine Wochenzeitung der Juden in Deutschland*, 18,1: 5.

Rowe, Nina (2011), *The Jew, the Cathedral, and the Medieval City. Synagoga and Ecclesia in the Thirteenth Century*, Cambridge.

Siddur Safa Berura, mit deutscher Übersetzung von Rabbiner Dr. S. Bamberger, Basel 1972. Anhang, S. 2/3 (deutsch/hebr.)

Yuval, Israel Jacob (2007), *Zwei Völker in deinem Leib: gegenseitige Wahrnehmung von Juden und Christen in Spätantike und Mittelalter*, Göttingen.